МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ТГПУ)

УТВЕРЖДАЮ
декан факультета иностранных языков
_____О.Н. Игна
«31» августа 2013 года

ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

СД.02 ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА (ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

1. Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины «Практический курс перевода (иностранный язык) – формирование основных практических навыков и развитие умений в области устного и письменного перевода текстов различной направленности с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

Задачи изучения дисциплины

3 курс

- Уметь устанавливать межъязыковые и межкультурные различия в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.
- Овладеть лексическими приемами перевода: переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантические модификации.
- Овладеть грамматическими приемами перевода: морфологические преобразования, синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений.
- Сформировать навыки, связанные со стилистическими приемами перевода пословиц и поговорок, фразеологизмов, метафор, цитат, крылатых слов и устойчивых выражений.
- Овладеть особенностями перевода научно-популярных, официально-деловых, газетно-публицистических, художественных текстов.
- Сформировать навыки универсальной переводческой скорописи.
- Развивать кратковременную и долговременную память, внимание и мышление студентов.
- Развивать навык переключения.

4 курс

- Совершенствовать навыки универсальной переводческой скорописи.
- Развивать умения письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.
- Обучить навыкам устного перевода (перевод с листа, последовательный перевод, двусторонний перевод).
- Расширить страноведческие знания в области культуры, искусства, науки, экономики, политики, шоу-бизнеса, медицины и экологии.

5 курс

- Развивать умения письменного перевода с русского языка на иностранный.
- Развивать умения письменного перевода с иностранного языка на русский.
- Развивать умения перевода с листа с русского языка на иностранный.
- Развивать умения перевода с листа с иностранного языка на русский.
- Развивать умения последовательного перевода с русского языка на иностранный.
- Развивать умения последовательного перевода с иностранного языка на русский.
- Развивать умения двустороннего перевода.
- Развивать умения реферирования иностранных текстов и новостей на русском и иностранном языках.
- Развивать умения аудирования на основе телевизионных программ на иностранном языке.
- Совершенствовать навыки профессиональной переводческой скорописи.
- Развивать способности быстрой реакции для сопоставления и нахождения

наилучшего варианта передачи информации.

- Ознакомить с событиями, происходящими в мире, и углубить страноведческих знаний.
- Познакомить с основными понятиями из области экономики, мировой политики, религии, юриспруденции.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

По окончании 3-го курса студент должен уметь:

- осуществлять устный перевод текста по предложенной тематике с русского языка на иностранный и с иностранного языка на русский;
- осуществлять письменный перевод с русского языка на иностранный и с иностранного языка на русский, используя словарь;
- переводить с листа, не пользуясь словарем, тексты определенного уровня сложности по пройденной тематике.

По окончании 4-го курса студент должен уметь:

- переводить в устной и письменной форме предложенный текст (микротекст, текст, интервью, официальная беседа и т. д.) по определенной тематике с русского языка на иностранный, с иностранного языка на русский;
- излагать предложенный на слух текст с помощью универсальной переводческой скорописи, обращая особое внимание на прецизионную информацию.

По окончании 5-го курса студент должен уметь:

- свободно переводить с листа;
- последовательно переводить интервью с относительно краткими высказываниями;
- выполнять адекватный и эквивалентный письменный перевод;
- быстро реагировать на предложенный для перевода отрывок выступления, деловой беседы и т.д.

3. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры				
Общая трудоемкость дисциплины	1800	V	VI	VII	VIII	IX
Аудиторные занятия	310	76	38	76	60	60
Лекции						
Практические занятия (ПЗ)	310	76	38	76	60	60
Семинары (С)						
Лабораторные работы (ЛР)						
И (или) другие виды аудиторных занятий						
Самостоятельная работа	1490	284	322	284	300	300
Курсовая работа						
Расчетно-графические работы						
Реферат						
И (или) другие виды самостоятельной работы						
Вид итогового контроля (зачет, экзамен)		экзамен	зачет	экзамен	экзамен	экзамен

4. Содержание дисциплины

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

3 курс

№ п/п	Раздел дисциплины	Практические занятия
1.	Речевая техника, мнемотехника и переключение.	6
2.	Письменный перевод с русского языка на иностранный и с иностранного языка на русский.	24
3.	Устный перевод с листа.	24
4.	Устный последовательный перевод (универсальная переводческая скоропись).	22
5.	Перевод текстов, содержащих пословицы и поговорки, фразеологизмы, метафоры, цитаты, крылатые слова и устойчивые выражения.	22
6.	Прецизионная информация и контрастивная топонимика.	16

4 курс

№ п/п	Раздел дисциплины	Практические занятия
1.	Речевая техника, мнемотехника и переключение.	6
2.	Прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи.	6
3.	Прецизионная информация, контрастивная топонимика.	6
4.	Особенности делового языка.	6
5.	Письменный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.	28
6.	Устный перевод с листа.	28
7.	Устный двусторонний перевод.	28
8.	Устный последовательный перевод.	28

5 курс

№ п/п	Раздел дисциплины	Практические занятия
1.	Речевая техника, мнемотехника и переключение.	6
2.	Перевод официальной беседы, выступления.	10
3.	Прецизионная информация, контрастивная топонимика.	4
4.	Письменный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.	10
5.	Устный перевод с листа.	10
6.	Устный двусторонний перевод.	10
7.	Устный последовательный перевод.	10

4.2. Содержание разделов дисциплины

3 курс

№ п/п	Раздел дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1.	Речевая техника, мнемотехника и переключение.	Постановка дикции. Выполнение упражнений, направленных на отработку артикуляции, интонации, скорости речи. Выполнение упражнений, направленных на расширение объема оперативной памяти, формирование навыка переключения. Перечислительные ряды. Логические операции. Мнемостихи. «Снежный ком» и синтаксическое развертывание.
2.	Письменный перевод с русского языка на иностранный и с иностранного языка на русский.	Абзацно-фразовый перевод. Перевод и реферирование микротекстов, аутентичных материалов по различным темам. Предпереводческий анализ текста. Лингвопереводческий комментарий.
3.	Устный перевод с листа.	Ознакомление с особенностями данного вида перевода. Выполнение упражнений.
4.	Устный последовательный перевод (универсальная переводческая скоропись).	Ознакомление с особенностями данного вида перевода. Перевод интервью, официальных бесед, деловой беседы. Работа с аудио и видеоматериалами. Скоропись: лексические приемы – сокращенная буквенная запись, аббревиация, цифровое обозначение, символизация; грамматические и структурно-композиционные приемы; конспектирование и устный последовательный перевод средствами УПС.
5.	Перевод текстов, содержащих пословицы и поговорки, фразеологизмы, метафоры, цитаты, крылатые слова и устойчивые выражения.	Различные упражнения на перевод текстов, содержащих указанные единицы с акцентом на адекватность и эквивалентность полученного перевода.
6.	Прецизионная информация и контрастивная топонимика.	Упражнения на перевод числовых рядов, дат, имен собственных, аббревиатур, географических названий, названий денежных единиц разных стран и пр.

4 курс

№ п/п	Раздел дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1.	Речевая техника, мнемотехника и переключение.	Выполнение упражнений, направленных на отработку артикуляции, интонации, скорости речи. Выполнение упражнений, направленных на расширение объема оперативной памяти, развитие навыка переключения. Перечислительные ряды. Логические операции. Мнемостихи. «Снежный ком» и синтаксическое развертывание. Речевая

		компрессия. Эхо-повтор в среднем темпе (30 мин. в неделю).
2.	Прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи.	Ознакомление с основными теоретическими положениями, различными теориями УПС. Выполнение упражнений.
3.	Прецизионная информация, контрастивная топонимика.	Упражнения на перевод числовых рядов, дат, имен собственных, аббревиатур, географических названий, названий денежных единиц разных стран и пр.
4.	Особенности делового языка.	Ознакомление с языком собраний, конференций, совещаний. Выполнение упражнений.
5.	Письменный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.	Абзацно-фразовый перевод. Перевод и реферирование микротекстов, аутентичных материалов по темам, указанным в лексическом компоненте (см. 4.3.). Предпереводческий анализ текста. Лингвопереводческий комментарий.
6.	Устный перевод с листа.	Выполнение упражнений по темам (см. 4.3.).
7.	Устный двусторонний перевод.	Ознакомление с особенностями данного вида перевода. Перевод интервью, перевод официальной и неофициальной беседы. Выполнение упражнений по темам (см. 4.3.). Работа с аудио- и видеоматериалами.
8.	Устный последовательный перевод.	Перевод интервью, перевод официальной, неофициальной и деловой беседы. Выполнение упражнений по темам (см. 4.3.). Работа с аудио- и видеоматериалами.

5 курс

№ п/п	Раздел дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1.	Речевая техника, мнемотехника и переключение.	Выполнение упражнений, направленных на отработку артикуляции, интонации, скорости речи. Выполнение упражнений, направленных на расширение объема оперативной памяти, совершенствование навыка переключения. Перечислительные ряды. Логические операции. «Снежный ком» и синтаксическое развертывание. Речевая компрессия. Эхо-повтор в убыстренном темпе (30 мин. в неделю).
2.	Перевод официальной беседы, выступления.	Семинар по особенностям ведения официальной беседы. Перевод интервью и бесед. Просмотр и прослушивание официальных выступлений. Перевод официальных выступлений.
3.	Прецизионная информация, контрастивная топонимика.	Упражнения на перевод числовых рядов, дат, имен собственных, географических названий, названий денежных единиц разных стран.
4.	Письменный перевод с иностранного языка на русский	Абзацно-фразовый перевод. Перевод и реферирование микротекстов, аутентичных

	и с русского языка на иностранный.	материалов по темам, указанным в лексическом компоненте (см. 4.3.). Предпереводческий и лингвистический анализ текстов по данной тематике.
5.	Устный перевод с листа.	Выполнение упражнений по темам (см. 4.3.).
6.	Устный двусторонний перевод.	Перевод интервью, перевод официальной беседы. Выполнение упражнений по темам (см. 4.3.). Работа с аудио- и видеоматериалами.
7.	Устный последовательный перевод.	Перевод интервью, перевод официальной беседы, деловой беседы. Выполнение упражнений по темам (см. 4.3.). Работа с аудио- и видеоматериалами. Совершенствование навыков УПС при устном последовательном переводе.

4.3. Содержание тематического (лексического) компонента

3 курс

№ п/п	Название темы	Содержание темы	Жанры текстов	Семестр	Количество часов
1.	Я - переводчик	Введение в профессию переводчика: профессия «переводчик», важность профессии, особенности, достоинства и недостатки профессии, трудности.	Статья Сообщение Интервью Заметка Новость	III	12
2.	Молодежь и время	Детские и молодежные организации. Образование: Болонское соглашение, современные проблемы.	Статья Сообщение Интервью Заметка Новость Диплом Аттестат Биография Положение общ. организации	III	34
3.	Путешествия	Виды путешествий и отдыха, работа туристического бюро, краткое представление стран и их культур.	Статья Сообщение Интервью Заметка Новость Реклама Личная переписка	IV	30
4.	Погода, климат	Прогноз погоды, климатические зоны, особенности климата в разных странах,	Статья Сообщение Интервью Заметка	VI	16

		катаклизмы.	Новость Сводка погоды		
5.	Наука и техника	Изобретения, новости науки и техники, открытия, инновации, технико-внедренческие зоны	Научная и научно-популярная статья Сообщение Интервью Новость Инструкция	VI	22
6.	Художественная литература	Параллельно работать над текстами указанных жанров, по возможности подбирая их по тематикам.	Сказки Рассказы Шутки	V, VI	-

4 курс

№ п/п	Название темы	Содержание темы	Жанры текстов	Семестр	Количество часов
1.	Шоу-бизнес	Люди шоу-бизнеса, звезды, знаменитости; их профессии; скандалы, споры, особенности жизни.	Статья Сообщение Интервью Заметка Новость Биография	VII	22
2.	Искусство, культура	Музыка, живопись, архитектура, скульптура, литература, кино; СМИ.	Статья Сообщение Интервью Заметка Новость Энциклопедич. статья Реклама Рецензия Отзыв Аннотация	VII	32
3.	Медицина	Болезни, симптомы, достижения медицины.	Статья Сообщение Интервью Заметка Новость Энциклопедич. статья	VII	22
4.	Политика	Основные политические деятели разных стран, основные политические события в России, Германии и мире, ООН и другие международные организации, выборы, государственное устройство стран мира.	Статья Сообщение Интервью Новость Энциклопедич. статья	VIII	14

5.	Экономика	Экономические проблемы современности, кризис, рыночная конъюнктура, кредитование, экономические организации.	Статья Сообщение Интервью Новость Энциклопедич. статья	VIII	14
6.	Экология	Экологические проблемы, Киотский протокол, соглашения стран G8, G20, Гринпис и др. экологические организации.	Статья Сообщение Интервью Новость Протокол Соглашение Манифест Коммюнике	VIII	12
7.	Наука фундаментальная и прикладная	Научные достижения, разработки (в физике, математике, химии, биологии, генетике, электротехнике, астрономии и др.), современные информационные технологии. Премии науки: Нобелевская премия и ее лауреаты. Научное сообщество.	Статья Интервью Новость Инструкция Энциклопедич. словарная статья Речь Беседа	VIII	20
8.	Художественная литература	Параллельно работать над текстами указанных жанров, по возможности подбирая их по тематикам.	Отрывки из эпических и драматических произведений Рассказы Басни	VII, VIII	-

5 курс

№ п/п	Название темы	Содержание темы	Жанры текстов	Семестр	Количество часов
1.	Экономический аспект	Бизнес: предприятия, их работа, законы бизнеса, маркетинг, менеджмент, банковское дело, заключение сделок, реклама, деньги, валюта, различные современные средства оплаты и др., кредиты, ипотека и т.п.	Статья Интервью Новость Деловое письмо Приказ Договор Реклама	IX	15
2.	Политический аспект	Политические организации, партии; проблемы армии, терроризм. ЕС, ВТО, НАТО, ООН и т.д.	Статья Интервью Новость Энциклопедич. словарная	IX	15

			статья Коммюнике Манифест Речь		
3.	Религия	Основные конфессии, их миропонимание, религиозные деятели, заповеди, проповеди, основные молитвы.	Новость Молитва Заповеди Проповедь	IX	10
4.	Юридический аспект	Закон и право: конституция, указы президента, постановления правительства. Правовые системы, судебные системы, кодексы, нарушения, криминалитет, наказания, штрафы. Международные отношения: суверенитет стран, его возможное нарушение, дружественные соглашения, войны, конфликты, их урегулирование.	Интервью Новость Речь Закон Конституция Указ Постановление	IX	20
5.	Художественная литература	Параллельно работать над текстами указанных жанров, по возможности подбирая их по тематикам.	Отрывки из эпических и драматических произведений Стихи Лимерики Баллады	IX	-

4.4. Содержание грамматического компонента

3 курс

№ п/п	Название темы	Семестр	Количество занятий
1.	Членение высказываний при переводе (понятия «тема», «рема»).	V	2
2.	Артикль.	V	5
3.	Имя существительное.	V	3
4.	Пунктуация.	V	2
5.	Местоимения.	VI	3
6.	Имя прилагательное, степени сравнения.	VI	3
7.	Наречие.	VI	2
8.	Сослагательное наклонение.	VI	5

4 курс

№ п/п	Название темы	Семестр	Количество занятий
1.	Имя числительное.	VII	2
2.	Перевод отрицаний.	VII	4
3.	Модальные глаголы.	VII	8
4.	Простые предложения. Безличные конструкции. Повелительное наклонение.	VIII	6
5.	Сложные предложения (сложносочиненные, сложноподчиненные).	VIII	8
6.	Союзы.	VIII	4
7.	Перевод прямой и косвенной речи.	VIII	6

5 курс

№ п/п	Название темы	Семестр	Количество занятий
1.	Глагол. Фразовые глаголы. Глаголы с предлогами. Времена. Согласование времен.	IX	3
2.	Страдательный залог.	IX	3
3.	Инфинитив. Инфинитивные конструкции.	IX	2
4.	Причастие.	IX	2
5.	Деепричастие.	IX	1
6.	Герундий.	IX	2

5. Лабораторный практикум не предусмотрен.

6. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

6.1. Рекомендуемая литература

а) основная литература:

1. Алимов, В. В. Специальный перевод : практический курс перевода / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. – Москва : URSS, 2012. – 204 с.
2. Кузьмина, Г. В. Практический курс перевода по английскому языку : учебное пособие для вузов / Г. В. Кузьмина, С. С. Хромов. – 2-е изд. – Москва : Университетская книга,2012. – 175 с.
3. Практикум по переводу. Грамматические трудности. Английский язык : учебное пособие для вузов / Н. П. Беспалова, К. Н. Котлярова, Н. Г. Лазарева, Г. И. Шейдеман. – Изд. 3-е, перераб. и испр. – Москва : Издательство РУДН, 2012. – 83 с.

б) дополнительная литература:

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – Санкт-Петербург : Союз, 2004. – 288 с.
2. Алексеева, И. С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих : учебное пособие / И. С. Алексеева. – Изд. 2-е, испр. и доп. – Санкт-Петербург : ИнЪязиздат, 2003. – 288 с.
3. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе / Е. В. Аликина. – Москва : АСТ : Восток – Запад, 2006. – 156 с.
4. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. П. Брандес, В. И. Проворотов. – Изд. 3-е, стереотип. – Москва : НВИ-

ТЕЗАУРУС, 2003. – 224 с.
5. Дмитриева, Л. Ф. Английский язык : Курс перевода. Книга для преподавателей / Л. Ф. Дмитриева. – Москва: МарТ, 2005. – 288 с.
6. Дмитриева, Л. Ф. Английский язык. Курс перевода / Л. Ф. Дмитриева [и др.]. – Изд. 2-е. – Москва : МарТ, 2008. – 304 с.
7. Латышев, Л. К. Перевод : теория, практика и методика преподавания : учебное пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – Москва : Академия, 2003. – 192 с.
8. Слепович, В. С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский / В. С. Слепович. – Изд. 2-е. – Минск : ТетраСистемс, 2006. - 256 с.
9. Чеботарев, П. Г. Перевод как средство и предмет обучения : научно-метод. Пособие / П. Г. Чеботарев. – Москва : Высшая школа, 2006. – 320 с.
10. Миньяр-Белоручев, А. П. Английский язык. Учебник устного перевода : учебник для вузов / А. П. Миньяр-Белоручев, К. В. Миньяр-Белоручев. – Изд. 3-е, стереотип. – Москва : Экзамен, 2005. – 352 с.

6.2. Средства обеспечения освоения дисциплины

- компоненты учебно-методического комплекса как основные средства обучения (учебные пособия, учебники);
- нетехнические вспомогательные средства (словари);
- технические вспомогательные средства (Интернет-ресурсы, электронные и онлайн-словари, программное обеспечение Trados SDL);
- методические сборники и разработки;
- DVD-, CD-материалы.

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Информационно-ресурсный центр, телевизор, DVD-проигрыватель, CD-проигрыватель, магнитофон, проектор, наушники, программное обеспечение Trados SDL.

8. Методические рекомендации и указания по организации изучения дисциплины

8.1. Методические рекомендации преподавателю

На первом занятии необходимо ознакомить студентов с правилами поведения во время занятия и самостоятельной работы, уделить внимание обсуждению профессии переводчика.

Небольшая часть времени на занятиях посвящается теории. В основном, все занятия состоят из различных упражнений на развитие памяти, мышления, навыков ораторского искусства. Большая часть времени уделяется собственно переводу текстов различной сложности и направленности, а также работе с видео- и аудиоматериалами.

Целесообразно разбирать ошибки при переводе после ответа студента, обращая внимание при этом не только на лексико-грамматические ошибки, но и на речевое оформление перевода, подачу информации, точность передачи прецизионной информации, целостность перевода.

На первом этапе учащимся даются упражнения на запись прецизионной информации, на последующих этапах ведется тренировка абзацно-фразового перевода, переходя от перевода словосочетаний к более длинным фразам и предложениям, текстам из пособий, небольших статей из газет и журналов, затем двустороннему переводу интервью.

На занятиях необходимо сочетать тематический и грамматический компоненты. Несколько задания для занятия следует подбирать в соответствии с указанной лексической тематикой, при этом каждый студент самостоятельно определяет и отбирает необходимый для работы вокабуляр. Упражнения на память следует подбирать как в

соответствии с изучаемой тематикой, так и дополнять их вокабуляром из других тем, в соответствии с принципом неожиданности.

Один час в неделю уделяется заданиям, связанным с грамматическим компонентом. Задание дается обучающимся заранее, они самостоятельно изучают теорию по определенному вопросу, выполняют соответствующие упражнения – письменный перевод предложений с иностранного языка на русский язык или с русского языка на иностранный. На занятиях происходит обсуждение теоретических аспектов, возникших трудностей, проверка домашнего задания, выполнение дополнительных заданий по данному вопросу.

8.2. Методические указания для студентов

На протяжении всего курса большое количество времени уделяется самостоятельной работе студентов, выполнению упражнений на постановку дикции (скороговорки), на развитие памяти, логического мышления, внимания, затем самостоятельно работать над эхо-повтором. Студентам следует познакомиться с основными компьютерными переводческими программами. При выполнении письменного перевода и перевода с листа на начальном этапе обучения рекомендуется проводить предпереводческий анализ текста, комментировать выбор того или иного переводческого приема.

Студенты должны выработать свои приемы переводческой скорописи. В ходе работы по различным темам необходимо расширять активный и пассивный словарный запас.

Во время работы на занятиях студенты должны помнить об этике переводчика.

8.2.1. Самостоятельная работа студентов

В начале семестра каждый студент получает технологическую карту самостоятельной работы и предоставляет выполненные задания в указанные сроки.

№ п/п	Вид самостоятельной деятельности	Предъявляемый студентом результат деятельности	Сроки выполнения
1.	Эхо-повтор (3 и 4 курс)	запись 30 мин.	каждый месяц
2.	Письменный перевод с русского языка на иностранный.	4 стр. в месяц А4 (4 месяца).	каждый месяц
3.	Письменный перевод с иностранного языка на русский.	4 стр. в месяц А4 (4 месяца).	каждый месяц
4.	Тематический словарь.	в электронном виде.	после пройденной темы

В конце каждого семестра студенты должны предоставить письменный перевод трех текстов по темам, изучение которых предусмотрено программой (лексический компонент). Преподаватель предоставляет тексты студентам заранее.

8.2.2 Структура экзаменационного билета

5 семестр

1. Письменный перевод текста с иностранного языка на русский язык (объем текста одна тысяча знаков).

2. Последовательный перевод с листа с иностранного языка на русский язык (объем текста одна тысяча знаков).

3. Двусторонний последовательный перевод интервью (длительность полминуты).

Структура зачетного билета

6 семестр

1. Письменный перевод текста с иностранного языка на русский язык (объем текста одна тысяча двести знаков).

2. Последовательный перевод с листа с иностранного языка на русский язык (объем текста одна тысяча двести знаков).

3. Двусторонний последовательный перевод интервью (длительность 1 минута).

Структура экзаменационного билета

7 семестр

1. Письменный перевод текста с русского языка на иностранный язык (объем текста одна тысяча четыреста знаков).

2. Последовательный перевод с листа с русского языка на иностранный язык (объем текста одна тысяча четыреста знаков).

3. Двусторонний последовательный перевод интервью (длительность 1-2 минуты).

Структура экзаменационного билета

8 семестр

1. Письменный перевод текста с русского языка на иностранный язык (объем текста одна тысяча шестьсот знаков).

2. Последовательный перевод с листа с русского языка на иностранный язык (объем текста одна тысяча шестьсот знаков).

3. Двусторонний последовательный перевод интервью (длительность 2-3 минуты).

Структура экзаменационного билета

9 семестр

1. Письменный перевод текста с иностранного языка на русский язык (объем текста две тысячи знаков).

2. Последовательный перевод с листа с иностранного языка на русский язык (объем текста две тысячи знаков).

3. Двусторонний последовательный перевод интервью (объем 3-4 минуты).

Программа составлена в соответствии с государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по специальности 031202.65 Перевод и переводоведение.

Программу составила:
кандидат филологических наук, доцент кафедры
перевода и переводоведения _____ Н.В. Полякова

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры перевода и переводоведения
протокол № 1 от « 30 » августа 2013 г.

И.о. зав. кафедрой _____ Н.В. Полякова

Программа учебной дисциплины одобрена методической комиссией ФИЯ ТГПУ
Протокол № 1 от « 31 » августа 2013 г.
Председатель методической комиссии ФИЯ _____ Е.В. Павловская